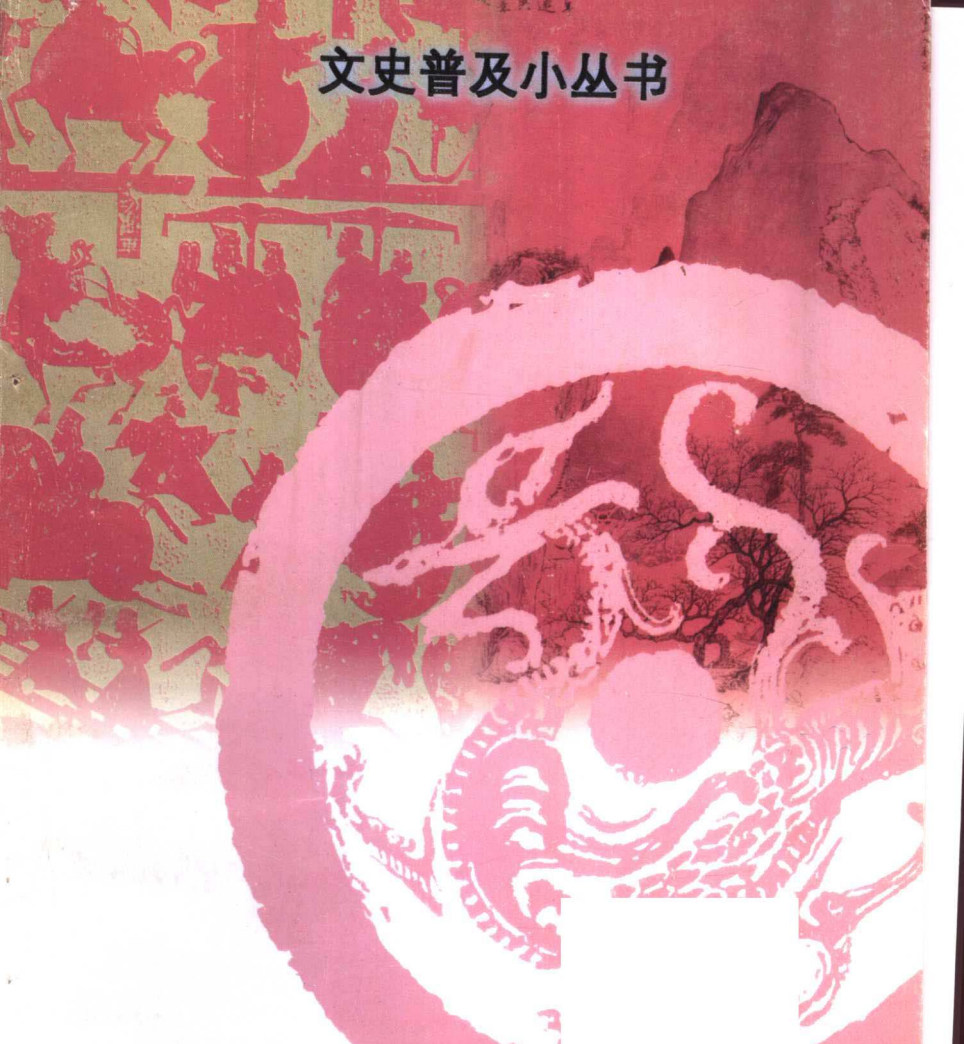


文史普及小丛书



# 《百喻经》故事一百则

辛正 译注 江苏古籍出版社

《百喻经》故事一百则

---

著 作 者 辛 正译注  
责 任 编 辑 吴 迪  
责 任 校 对 陈新媛 杨传凤

---

出版发行 江苏古籍出版社  
发行部电话 025-3223462  
社 址 南京市中央路 165 号 邮编 210009  
经 销 江苏省新华书店

---

照 排 江苏新华印刷厂  
印 刷 者 扬州印刷总厂  
开 本 32  
印 张 7  
印 数 1-10000 册  
字 数 151 千字  
版 次 1998 年 4 月第 1 版第 1 次印刷  
标准书号 ISBN 7-80519-952-3/I·294  
定 价 6.55 元

---

(江苏古籍版图书凡印装错误可向承印厂调换)

## 《百句譬喻经》记<sup>1</sup>

永明十年九月十日<sup>2</sup>，中天竺法师求那毗地出修多罗藏十二部经中钞出譬喻<sup>3</sup>，聚为一部<sup>4</sup>，凡一百事<sup>5</sup>。天竺僧伽斯法师集行大乘<sup>6</sup>，为新学者撰说此经<sup>7</sup>。（《出三藏记集》卷第九<sup>8</sup>）

〔注释〕 1《百句譬喻经》：《百喻经》的全称。 2永明十年：公元492年。永明，南朝齐武帝萧毓（z6）的年号（公元483—493年）。 3天竺：梵语音译，印度的古称。唐玄奘《大唐西域记·印度总述》：“详夫天竺之称，异议纠纷，旧云身毒，或曰贤豆，今从正音，宜云印度。”法师：指精通佛经并能讲解佛法的高僧。也用作对僧人的尊称。求那毗地：古印度高僧伽斯那的弟子，南朝齐时由中天竺来华。译经多种。详见《高僧传》三。出：翻译，译出。修多罗藏：即经藏。修多罗，梵语音译，指佛经。钞：同“抄”。譬喻：也称比喻。原指修辞学上的一种辞格，用某些有类似点的事物来比拟想要说明的事物或道理。后也指常用这种修辞方式编成的寓言故事。 4聚：集。 5事：量词，件。这里指篇，则。 6伽斯：伽斯那的又一译名，古印度高僧，生平事迹无考。集行：犹集成，聚集而成。谓从各类书籍中收集篇什编辑成书。大乘：公元一世纪左右在古印度逐步形成的佛教部派。这一部派强调利他，普度一切众生，提倡以六度为主的菩萨行，如发大心者所乘的大车，故名大乘。这里指大乘部派的经籍。 7新学者：指初学佛教常识的人。撰说：犹

言编写讲解。8《出三藏记集》：佛教书名。南朝梁僧佑编著，凡十五卷。记载东汉至南朝梁所译的佛教经籍经、律、论三藏的书目、序跋、提要以及译经人的传记等。出，翻译，译出。三藏，佛教经籍的总称。分经、律、论三部分。经，总说根本教义；律，记述戒规威仪；论，阐明经义。通晓三藏的僧人，称三藏法师，如唐玄奘称唐三藏。

〔今译〕 南朝齐武帝萧赜(zé)永明十年(公元492年)九月十日，中印度高僧求那毗地翻译了从经藏十二部中抄录出来的寓言故事，编集为一部，凡一百则。这是由印度高僧伽斯那从大乘教派的经籍中收集编辑而成，专为初学佛教常识的人编写讲解这部经。(引自南朝梁僧佑《出三藏记集》卷九)

# 目 录

引言 .....	1
1 愚人食盐喻 .....	5
2 愚人集牛乳喻 .....	7
3 以梨打破头喻 .....	9
4 妇诈称死喻 .....	11
5 渴见水喻 .....	13
6 子死欲停置家中喻 .....	15
7 认人为兄喻 .....	17
8 山羌偷官库衣喻 .....	19
9 叹父德行喻 .....	21
10 三重楼喻 .....	23
11 婆罗门杀子喻 .....	26
12 煮黑石蜜浆喻 .....	28
13 说人喜瞋喻 .....	30
14 杀商主祀天喻 .....	32
15 医与王女药令卒长大喻 .....	34
16 灌甘蔗喻 .....	37
17 债半钱喻 .....	39
18 就楼磨刀喻 .....	41
19 乘船失纤喻 .....	43
20 人说王纵暴喻 .....	45

21	妇女欲更求子喻 .....	47
22	入海取沉水喻 .....	49
23	贼偷锦绣用裹氈褐喻 .....	51
24	种熬胡麻子喻 .....	52
25	水火喻 .....	54
26	人效王眼眇喻 .....	56
27	治鞭疮喻 .....	58
28	为妇贸鼻喻 .....	60
29	贫人烧粗褐衣喻 .....	62
30	牧羊人喻 .....	65
31	雇倩瓦师喻 .....	68
32	估客偷金喻 .....	71
33	斫树取果喻 .....	73
34	送美水喻 .....	75
35	宝篋镜喻 .....	78
36	破五通仙眼喻 .....	81
37	杀群牛喻 .....	84
38	饮木筒水喻 .....	86
39	见他人涂舍喻 .....	88
40	治秃喻 .....	90
41	毗舍闍鬼喻 .....	92
42	估客驼死喻 .....	95
43	磨大石喻 .....	97
44	欲食半饼喻 .....	99
45	奴守门喻 .....	101
46	偷牦牛喻 .....	104

47	贫人能作鸳鸯鸣喻 .....	106
48	野干为折树枝所打喻 .....	108
49	小儿争分别毛喻 .....	110
50	医治脊偻喻 .....	112
51	五人买婢共使作喻 .....	113
52	伎儿作乐喻 .....	114
53	师患脚付二弟子喻 .....	115
54	蛇头尾共争在前喻 .....	117
55	愿为王剃须喻 .....	118
56	索无物喻 .....	120
57	躡长者口喻 .....	122
58	二子分财喻 .....	124
59	观作瓶喻 .....	128
60	见水底金影喻 .....	131
61	梵天弟子造物因喻 .....	133
62	病人食雉肉喻 .....	135
63	伎儿著戏罗刹服共相惊怖喻 .....	137
64	人谓故屋中有恶鬼喻 .....	140
65	五百欢喜丸喻 .....	142
66	口诵乘船法而不解用喻 .....	148
67	夫妇食饼共为要喻 .....	150
68	共相怨害喻 .....	152
69	效其祖先急速食喻 .....	154
70	尝庵婆罗果喻 .....	156
71	为二妇故丧其两目喻 .....	158
72	噉米决口喻 .....	160

73	诈言马死喻	162
74	出家凡夫贪利养喻	164
75	驼瓮俱失喻	166
76	田夫思王女喻	168
77	构驴乳喻	170
78	与儿期早行喻	172
79	为王负机喻	174
80	倒灌喻	176
81	为熊所啮喻	178
82	比种田喻	180
83	猕猴喻	182
84	月蚀打狗喻	183
85	妇女患眼痛喻	185
86	父取儿耳珰喻	187
87	劫盗分财喻	189
88	猕猴把豆喻	191
89	得金鼠狼喻	192
90	地得金钱喻	194
91	贫人欲与富者等财物喻	196
92	小儿得欢喜丸喻	198
93	老母捉熊喻	200
94	摩尼水囊喻	202
95	二鸽喻	204
96	诈称眼盲喻	206
97	为恶贼所劫失氈喻	208
98	小儿得大龟喻	210



偈颂 ..... 212

识语 ..... 215

## 引 言<sup>1</sup>

闻如是：一时佛住王舍城<sup>2</sup>，在鹄封竹园<sup>3</sup>，与诸大比丘、菩萨、摩诃萨及诸八部三万六千人俱<sup>4</sup>。是时会有异学梵志五百人俱<sup>5</sup>，从座而起，白佛言<sup>6</sup>：“吾闻佛道洪深<sup>7</sup>，无能及者，故来归问<sup>8</sup>，唯愿说之<sup>9</sup>。”佛言：“甚善<sup>10</sup>！”问曰：“天下为有为无<sup>11</sup>？”答曰：“亦有亦无。”梵志曰：“如今有者，云何言无<sup>12</sup>？如今无者，云何言有？”答曰：“生者言有，死者言无，故说或有或无<sup>13</sup>。”问曰：“人从何生？”答曰：“人从谷而生<sup>14</sup>。”问曰：“五谷从何而生<sup>15</sup>？”答曰：“五谷从四大火风而生<sup>16</sup>。”问曰：“四大火风从何而生？”答曰：“四大火风从空而生<sup>17</sup>。”问曰：“空从何生？”答曰：“从无所有生<sup>18</sup>。”问曰：“无所有从何而生？”答曰：“从自然生<sup>19</sup>。”问曰：“自然从何而生？”答曰：“从泥洹而生<sup>20</sup>。”问曰：“泥洹从何而生？”佛言：“汝今问事何以尔深<sup>21</sup>？泥洹者是不生不死法。”问曰：“佛泥洹未<sup>22</sup>？”答曰：“我未泥洹。”“若未泥洹，云何得知泥洹常乐<sup>23</sup>？”佛言：“我今问汝，天下众生为苦为乐<sup>24</sup>？”答曰：“众生甚苦。”佛言：“云何名苦<sup>25</sup>？”答曰：“我见众生死时，苦痛难忍，故知死苦。”佛言：“汝今不死，亦知死苦；我见十方诸佛不生不死<sup>26</sup>，故知泥洹常

乐。”五百梵志心开意解<sup>27</sup>，求受五戒<sup>28</sup>，悟须陀洹果<sup>29</sup>，复坐如故。佛言：“汝等善听<sup>30</sup>，今为汝广说众喻<sup>31</sup>。”

〔注释〕 1 原刻本无此标题，为使醒目而拟加。 2 佛：“佛陀”的简称，本义为“觉”。佛教徒对佛教创始人释迦牟尼的尊称。王舍城：地名，即古印度曷罗闍伽利呬城。传说其西南佛陀迦雅为释迦牟尼成道之地。 3 鹫封竹园：指王舍城外的竹林精舍。精舍，即寺院的别称，意思是修行精进者的居处。赵朴初《佛教常识答问》第一章：“在王舍城外有一个竹林，是频毗娑罗王献给佛和僧众居住的，后人称为竹林精舍。”（江苏古籍出版社1996年版第15页） 4 比丘：佛教指和尚，僧人。菩萨：佛教指修行到了一定程度、地位仅次于佛的人。摩诃萨：意谓大菩萨。摩诃，梵语音译，意即大。萨，菩萨。八部：佛教分诸天鬼神及龙为八部。《翻译名义集·八部》：“一天，二龙，三夜叉，四乾闥婆（天乐神），五阿修罗（无善神），六迦楼罗（金翅鸟神），七紧那罗（歌神），八摩睺罗伽（大蟒神）。”因八部中以天、龙二部居首，故又称“天龙八部”。俱：在一起。 5 是：指示代词，此，这。会：法会，讲经说法的宗教集会。异学：指异教。梵志：古印度通称一切外道的出家人，也有称在家的婆罗门（四个种姓中最高的一个种姓）为梵志。 6 座：指座位。白：用作动词，下对上告诉，述说。 7 佛道：指佛教教义的思想、学说。洪深：广大而深奥。洪，大。 8 归：归依，归顺。问：问学，请教学问。 9 唯：句首语气词，表示希望。愿：希望。说：解说。 10 甚善：应答之词，表示同意，犹言很好。

11 天下：指世界。为：连词，或者，还是，表选择。有：真实存在。无：虚幻不实。 12 云何：为何，为什么。 13 生者：活着的。死者：死亡的。 14 谷：谷类作物，这里指粮食。 15 五谷：通常指稻、黍、稷、麦、豆，泛指粮食作物。成语有“五谷丰登”。 16 四大火风：佛教以地、水、火、风为四大，即指土壤、水分、温度、空气，是构成世界万物的基本元素。并认为四大分别包含坚、湿、暖、动四种性能，人身也由此构成。 17 空：空虚，虚幻不实。 18 无所有：即没有。佛教认为万物皆从本无自性的因缘而

生。成语有“空无所有”。 19 自然：指天然而非人为的宇宙世界，即自然界。 20 泥洹(huán)：梵语音译，今通作“涅槃”，意译为“灭度”、“圆寂”、“不生不灭”等，指所幻想的超脱生死的境界。《魏书·释老志》：“涅槃译云灭度，或言常乐我净，明无迁谢及诸苦累也。” 21 尔：指示代词，这么，这样。 22 未：否定副词，不，没有。用在句末，表示疑问。 23 得：用在别的动词前，表示情况许可，意思相当于能够，可以。 24 众生：一切有生命的，有时专指活着的人和动物。成语有“芸芸众生”。 25 名：用作动词，叫，叫做。 26 十方：佛教指东、南、西、北、东南、西南、西北、东北及上、下各方。 27 心开意解：谓心灵开悟，领会意思。 28 五戒：佛教指出家在家弟子终身应遵守的五条戒律，即不杀生、不偷盗、不邪淫、不妄语、不饮酒。 29 须陀洹果：梵语音译，意译为“预流”、“入流”。谓预入圣者之流。声闻乘四圣果之一，断除三界中的见惑，即证此果位。《隋书·经籍志四》：“佛经者……由其道者，有四等之果：一曰须陀洹，二曰斯陀含，三曰阿那含，四曰阿罗汉。至罗汉者，则出入生死，去来隐显，而不为累。” 30 善：副词，好好地。 31 喻：指比喻。

〔今译〕听说这样：有一个时期，佛住在王舍城，在鹤封竹园与许多大比丘、菩萨、大菩萨以及天龙八部护法神等三万六千人在一起聚会说法。这时，法会会场里有外道异教徒五百人聚集一起，他们从座位上站立起来，对佛说：“我们听说佛教思想学说广大深奥，没有什么能赶得上的，所以来这里归依佛门请教学问，希望佛为我们讲学解说。”佛说：“好啊！”他们问道：“世界上万物是真实存在的还是虚幻不实的？”佛回答说：“也是真实存在的，也是虚幻不实的。”异教徒说：“现在真实存在的，为什么又说是虚幻不实的？现在虚幻不实的，为什么又说是真实存在的？”佛回答说：“世界上万物，活着的可谓真实存在，死亡的可谓虚幻不实，所以说也是真实存在的，也是虚

幻不实的。”问道：“人从什么而生？”佛回答说：“人从五谷粮食而生。”问道：“五谷粮食从什么而生？”佛回答说：“五谷粮食从土壤、水分、温度、空气四种元素而生。”问道：“土壤、水分、温度、空气四种元素从什么而生？”佛回答说：“土壤、水分、温度、空气四种元素从空而生。”问道：“空从什么而生？”佛回答说：“空从本无自性的因缘而生。”问道：“本无自性的因缘从什么而生？”佛回答说：“从天然的、没有造物主的大自然中而生。”问道：“天然的、没有造物主的大自然从什么而生？”佛回答说：“从超脱生死的境界(涅槃)而生。”问道：“超脱生死的境界从什么而生？”佛回答说：“你们今天所提出的问题为什么这样深刻呢？超脱生死的境界就是不生不死的法则。”问道：“佛达到超脱生死的境界了吗？”佛回答说：“我没有达到超脱生死的境界。”“如果没有达到超脱生死的境界，怎么可能知道超脱生死是常乐无苦呢？”佛说：“我现今问你们，世界上芸芸众生是苦还是乐？”异教徒们回答说：“世上众生太苦了。”佛说：“为什么说苦呢？”回答说：“我们看见众生临死时痛苦难以忍受，所以知道死亡是苦。”佛说：“你们现在活着，没有经历过死，也知道死亡是苦；我看见十方诸佛不生不死，无始无终，无量无边，所以知道超脱生死的境界是常乐无苦。”听了佛的布道说法，五百异教徒心灵开悟，领会佛法意思，请求佛给他们传授五戒，证悟预入圣者之流的圣果，这时他们又坐到自己原来的座位上，继续听佛说法。佛说：“你们好好地听，我现在为你们多多地讲说一些譬喻。”

## 1 愚人食盐喻

昔有愚人，至于他家<sup>1</sup>，主人与食，嫌淡无味。主人闻已<sup>2</sup>，更为益盐<sup>3</sup>。既得盐美，便自念言<sup>4</sup>：“所以美者，缘有盐故<sup>5</sup>。少有尚尔，况复多也<sup>6</sup>！”愚人无智，便空食盐<sup>7</sup>。食已口爽<sup>8</sup>，返为其患<sup>9</sup>。

譬彼外道<sup>10</sup>，闻节饮食可以得道<sup>11</sup>，即便断食。或经七日，或十五日，徒自困饿，无益于道<sup>12</sup>。如彼愚人，以盐美故，而空食之，致令口爽，此亦复尔。

〔注释〕 1 他：别的，其他的。这里指他人，别人。 2 已：语气词，相当于现代汉语的“了”。 3 更：副词，再，又。益：增加。 4 自念：自个儿盘算。 5 缘：介词，因为。故：缘故，原因。 6 尚：副词，尚且，用在复句的上一分句中，表示让步，以引起下文更进一步的推论或反问等，下一分句常有“况”、“安”、“何”等虚词与之相呼应。况：连词，何况，用在复句的下一分句，表示意思上的急转递进，上一分句中常有“尚”、“犹”、“虽”等虚词与之相呼应。 7 空食：空口吃，不就饭菜而吃（盐）。 8 口爽：口舌失去辨味的能力。爽，伤败，败坏。 9 返：通“反”，副词，反而，相反地。 10 外道：佛教用语，指不合佛法的教派。 11 得道：修得道行。 12 益：增加。

〔今译〕 从前有一个傻子，到别人家去作客，主人请他吃饭，他嫌菜淡而无味。主人听了，就再给他菜里加了一点盐。加

了盐后,菜的味道鲜美,傻子便自个儿盘算道:“菜之所以味道鲜美,是因为有了盐的缘故。加了一点点盐尚且这样鲜美,何况再多加一些呢!”傻子蠢笨无知,便空口吃盐。吃了盐后,口干舌苦,失去味觉,反受其害。

譬如那些外道异教徒,听说节制饮食可以修得道行,于是就断绝饮食。有的经过七天,有的经过十五天,徒然自作自受了一番饥饿痛苦,并没有增加一点道行。就像那个傻子一样,因为盐可以使菜味道鲜美的缘故,因而空口吃盐,致使口干舌苦,失去味觉,这也是一样。

## 2 愚人集牛乳喻

昔有愚人，将会宾客<sup>1</sup>，欲集牛乳<sup>2</sup>，以拟供设<sup>3</sup>，而作是念：“我今若预于日日中犍取牛乳<sup>4</sup>，牛乳渐多，卒无安处<sup>5</sup>，或复酢败<sup>6</sup>。不如即就牛腹盛之<sup>7</sup>，待临会时，当顿犍取<sup>8</sup>。”作是念已，便捉牝牛母子，各系异处<sup>9</sup>。却后一月<sup>10</sup>，尔乃设会<sup>11</sup>，迎置宾客，方牵牛来<sup>12</sup>，欲犍取乳，而此牛乳即干无有。时为众宾或瞋或笑<sup>13</sup>。

愚人亦尔，欲修布施<sup>14</sup>，方言待我大有之时<sup>15</sup>，然后顿施。未及聚顷<sup>16</sup>，或为县官、水火、盗贼之所侵夺<sup>17</sup>，或卒命终<sup>18</sup>。不及时施，彼亦如是。

〔注释〕 1 会：设宴聚会。 2 集：收集，积聚。 3 拟：准备。供设：指招待客人用的饮食。 4 预：预先，事先。犍(gòu)：挤取牛羊乳。 5 卒：副词，最终，最后。 6 酢(cù)败：谓酒、乳等饮料发酸变质。酢，酸涩。《急就篇》卷三：“酸咸酢淡辨浊清。”颜师古注：“大酸谓之酢。” 7 即就：副词“即”与“就”同义复用，义同“就”。即，副词，就。 8 顿：副词，一总，一起，一道。 9 牝(zì)牛：母牛。系：拴。 10 却后：犹过后，往后。 11 尔乃：这才，于是。 12 方：副词，才，表示动作行为发生在某种情况之后。 13 时：副词，当时，当即，立即。瞋(chēn)：谓发怒时睁大眼睛。 14 布施：谓把财物等施舍给人。 15 方：副词，却，反而，表示语气转折。 16 顷：时，时候。 17 县官：指官府。 18 卒(cù)：通“猝”，突然，仓猝。



〔今译〕 从前有一个傻子，将要举办宴会请客，想收集牛奶，以此准备好招待客人用的饮食。但他却又这样想：“我现在如果事先每天挤取牛奶，牛奶逐渐多起来，最后将会无处安置得下，牛奶或许会发酸变坏。不如就在牛肚子里盛放着吧，等到要办宴会时，当即一总挤取。”他有了这样的想法后，就捉住母牛和小牛，各拴在不同的地方。过后一月，于是举办宴会。迎接安顿好众多客人，才牵过牛来，准备挤奶，可是母牛的乳房已经干瘪，没有牛奶了。这傻子，当时就受到客人们的怒目而视和讽刺嘲笑。

傻子也都是这样，要修布施，却说等我富有了更富有的时候，然后一起用来布施。然而还没有等到积聚更多的财物时，有的受到官府苛捐杂税、水火灾害、强盗窃贼等天灾人祸的侵袭掠夺，有的突然死了，就来不及修布施了。那个收集牛奶的傻子的思想方法也是这样。